

Informe de corrección

Título: *Título del libro*

Autores: Autor 1; Autora 1; Autora 2

Editorial: Nombres de la editorial

Editor: Nombre del editor (datos de contacto del editor)

Corrector: Ricardo de Pablo Bercial (datos de contacto del editor)

Tipo de corrección: Estilo

Fecha de recepción: Fecha en la que el cliente envió los materiales

Fecha de entrega: Fecha en la que se remite de vuelta el texto corregido

Formato: Microsoft Word

Materiales recibidos: Original en Word (14 archivos); original en PDF (14 archivos); hoja de encargo

Última actualización del informe: 10/08/2020 11:45

Índice

- ◆ **Valoración general de la corrección** [[→](#)]
- ◆ **Unificaciones y normalizaciones** [[→](#)]
- ◆ **Notas sobre cada capítulo** [[→](#)]
- ◆ **Términos incluidos en cada glosario** [[→](#)]
- ◆ **Lista de términos** [[→](#)]

Obras de referencia

- ◆ CASARES, Julio. *Diccionario ideológico*. Editorial Gustavo Gili. Barcelona, 1975.
- ◆ CASSANY, Daniel. *La cocina de la escritura*. Anagrama. Barcelona, 2010 (18.ª ed.).
- ◆ CASSANY, Daniel. *Afilar el lapicero*. Anagrama. Barcelona, 2007.
- ◆ Diccionario en línea de la página web de la RAE.
- ◆ EDITORIAL AAAAAAA. *Normativa de corrección*.
- ◆ FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE. *Manual de español urgente*. Cátedra. Madrid, 2008 (18.ª ed.).
- ◆ GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Ediciones SM. Madrid, 2002.
- ◆ MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Manual de estilo de la lengua española*. Trea. Gijón, 2015 (5.ª ed.).
- ◆ MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Gredos. Madrid, 1992.
- ◆ Página oficial de la Real Academia Española (www.rae.es).
- ◆ PAREDES GARCÍA, Florentino *et al.* *El libro del español correcto*. Editorial Espasa. Madrid, 2012.
- ◆ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. Espasa Calpe. Madrid, 2014 (23.ª ed.).
- ◆ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Ediciones Santillana. Madrid, 2005.
- ◆ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Editorial Espasa. Madrid, 2011.
- ◆ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Ortografía de la lengua española*. Editorial Espasa. Madrid, 2010.
- ◆ RODRÍGUEZ-VIDA, Susana. *Curso práctico de corrección de estilo*. Editorial Octaedro. Barcelona, 2010.
- ◆ SECO REYMUNDO, Manuel *et al.* *Diccionario del español actual*. Aguilar. Madrid, 1999.
- ◆ SECO REYMUNDO, Manuel. *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Editorial Espasa. Madrid, 2011.
- ◆ SECO REYMUNDO, Manuel *et al.* *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar. Madrid, 2004.
- ◆ SLAGER, Emile. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Espasa. Madrid, 2007.
- ◆ TORRES RIPA, Javier (ed.). *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Universidad de Deusto. Bilbao, 2013.
- ◆ ZORRILLA, Alicia. *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Documento electrónico.

Valoración general de la corrección

- ◆ **Correcciones de estilo más frecuentes:**
 - Supresión de las primeras personas del plural y de las referencias directas al lector dentro del texto principal.
 - Gerundios.
 - Construcciones *sustantivo + a + infinitivo*.
 - Orden de palabras confuso.
 - Excesiva repetición de determinados verbos (p. ej., *realizar*).
 - Sustitución de construcciones nominales por construcciones verbales (p. ej., *realizar el análisis* → *analizar*).
 - Puntuación.
- ◆ **Correcciones ortotipográficas más frecuentes:**
 - Tildes diacríticas.
 - Mayúsculas.

Unificaciones y normalizaciones

- ◆ **Adverbio solo:** Sin tilde, según la última edición de la *Ortografía* de la RAE.
- ◆ **Comillas:** Inglesas (“...”). Dentro de estas, comillas simples (“...’...’...”). Las comillas simples también para marcar significados o traducciones.
- ◆ **Cuadros:** Título unificado según el modelo **Cuadro x.x. Título**
- ◆ **Espacio entre símbolo y cifra:** El espacio normal entre símbolos y cifras se ha sustituido por un espacio irrompible.
- ◆ **Nombres científicos:** La grafía de los nombres científicos se ha unificado según lo prescrito en el *Manual de estilo de la lengua española*, en el que se dispone lo siguiente:
 1. DEFINICIÓN. Entendemos por nombre científico o nombre específico la denominación constituida por un nombre de género y otro de especie con la que se conoce una bacteria, un animal o una planta.

2. GRAFÍA.

2.1. [...]

2.2. Las *denominaciones binomiales* o *binomiales* constan de un nombre genérico (el del género) y un nombre específico (el de la especie), ambos latinos o latinizados, y se aplican a animales y plantas:

Cyperus papyrus (papiro)
Diomedea exulans (albatros)
Diodon hystrix (erizo [pez])
Epilobium hirsutum (adelfilla)
Epinephelus gigas o *E. morio* (mero)
Eucalyptus globulus (eucalipto)
Fucus vesiculosus (fuco)
Gypaetus barbatus (quebrantahuesos)
Gyps fulvus (buitre)
Grevillea robusta (grevillo)
Homo sapiens (hombre)

El primer término se escribe con mayúscula y el segundo con minúscula [...]. Si el nombre de la especie consta de dos o más epítetos, se unen con guion:

Veronica anagallis-aquatica L.

2.3. En obras científicas, a estos nombres puede seguir, por entero o abreviadamente, el del autor de la especie, como en el ejemplo anterior, en el que la L. sustituye a *Linneo*, o los siguientes:

almendro (*Prunus amygdalus* Stokes)
correhuela mayor (*Calystegia sepium*
R. Brown)
[...]

Cuando consta de tres términos, no hay coma entre ninguno de ellos. A veces hay un tercer término que se refiere a su descubridor o bien a la variante:

Veronica anagallis-aquatica L.
Pediculus humanus var. *corporis*

En ambos casos, como se ve, estos datos se escriben de redondo. A veces se añade *sp.* (especie) o *spp.* (especies), también de redondo.

2.4. Los nombres científicos de microorganismos siguen las mismas reglas:

Salmonella typhi
S. paratyphi
S. schottmülleri

2.5. Cuando se emplea solo el nombre genérico, se escribe de cursiva y con inicial mayúscula:

Las hojas de las plantas jóvenes y de los rebrotes del género *Eucalyptus* son anchas...
Es muy difícil señalar el límite inferior del género *Homo* en las formas fósiles.

[...]

- ◆ **Pronombres demostrativos:** Sin tilde, según la última edición de la ortografía de la RAE.

- ◆ **Recurso DEBATE:** Título corregido según la hoja de encargo: DEBATE EN CLASE → DEBATE.

- ◆ **Símbolos**

- Multiplicación: · (Alt + 8729)
- Euro: € (Alt + 0128)
- Litro: L
- Mililitro: mL
- Kilogramo: kg
- Gramo: g
- Hectárea: ha
- Centímetro: cm
- Kilómetro: km

- ◆ **Subs-/Sus-:** Unificado con reducción consonántica (p. ej., *substancia* → *sustancia*).

- ◆ **Términos empleados con valor metalingüístico:** En cursiva.

- ◆ **Voces biacentuales:** En general, preferencias del DRAE (véase la Lista de términos para los casos particulares [→]).

Términos incluidos en cada glosario

Capítulo 01

Adventicias

Agroecología
Agrosistema
Alelopatía
Enfermedad
Plaga
Policultivo
Resistencia de variedades
Rotación
Vida microbiana

Capítulo 02

Biodiversidad
Depredador
Fauna huésped
Infraestructura ecológica o verde
Parasitoide
Seto

Capítulo 03

Aceite de linaza
Bentonita sódica
Ecotipo
Especies invasoras
Especies melíferas
Manta de bentonita
Plaga polífaga
Plantas flotantes
Tresbolillo

Capítulo 04

Abono verde
Adventicia
Anual
Barbecho
Bianual
Bulbo
Compost
Estolón
Fauna auxiliar
Monocultivo

Mulching
Perenne
Rizoma

Capítulo 05

Estructura del suelo
Laboreo de conservación
Laboreo manual
Laboreo mecanizado
Laboreo
Labores complementarias
Labores primarias
Labores secundarias
Medio de cultivo
Porosidad del suelo
Tempero
Textura del suelo

Capítulo 06

Alóctono
Bacteria amonificante
Cuentahilos
Difusor
Entomopatígeno
Fenología
Feromona
Insectocutor
Monitorizar
Reservorio
Sustancia volátil
Trazabilidad
Tungsteno

Capítulo 07

ADR
Aerosol
Alcaloide
Alcaravea
Botritis, roya y monilia
DAFO
Deriva
Desverdizado
Lecitina
Molusquicida
Piretrina
Trazabilidad

Capítulo 08

Azadiractina
Comburente
Estabilidad
FDS
Fitohormonas
INSHT
Radiación UV
Reactividad
SIGFITO

Lista de términos

*(Formas incorrectas o no recomendables)

- *como para → para
- *conllevar a → conllevar
- *es por ello que (catalanismo) → es por ello por lo que
- *penetrar dentro (redundancia) → penetrar
- *periodo de tiempo → tiempo, periodo

A

a priori (cursiva)

A. californicus

A. swirskii

Administración Pública

agroecosistema [véase comentario en el manuscrito: sustituir por *agrosistema* si son sinónimos (solo aparece un caso de *agroecosistema* en todo el manuscrito)]

aleloquímico

Allium sativum

Alnus glutinosa

Amaranthus retroflexus L.

Amblyseius californicus

Amblyseius swirskii

amoniaco (biacentual, sin tilde)

Anagyrus pseudococci

Anthyllis cytisoides

aovada, forma √

Aphelinus abdominalis

Aphidius colemani/ *Aphiduos colemani* [cap. 3; véase comentario en el manuscrito: hay tres casos de *Aphidius* y uno de *Aphiduos*]

Aphidoletes aphidimyza

Arbutus unedo

asimismo

Azadirachta

azadiractina

Azobacter (género)

Azospirillum (género)

B

Bacillus (género)

Bacillus thuringiensis (Bt)

Bactrocera oleae/Batrocera oleae (Hay dos casos de *Bactrocera* en el cap. 6 y uno de *Batrocera* en el 7)

baculovirus
Beauveria bassiana
bentonita sódica
blums
bordelés (minúscula)
BT aizawai
BT israelensis
BT kurstaqui
BT tenebrionis

C

Candida famata
Capparis spinosa
Capsella bursa-pastoris
Celtis australis
Ceratitis capitata

Ceratoria siliqua [cap. 3: véase comentario en el manuscrito: ¿*Ceratonia*?]

Cercis siliquastrum
Chenopodium album
Chenopodium album L.
Chrysanthemum cinerariaefolium
coccinélidos (minúscula)
Comisión Europea
compost √
consejerías de Agricultura
Consejo Regulador
consejos o comités de Agricultura Ecológica
Convulvulus arvensis L.
Convulvulus arvensis
Crataegus monogyna
crisopas (minúscula)
Cryptolaemus montrouzieri
cúter

D

Derris spp.
Diabrotica virgifera
Dirección General de Transportes
Doñana

E

enterrado → enterramiento ('acción y efecto de enterrar')
entomopoxivirus
equipos de protección individual (EPI)
Equisetum arvense

especies plaga
De Marcos Sanz, Esperanza
Estado
estaquilla
Euphorbia helioscopia
euro → €

F

fichas de datos de seguridad (FDS)
foja
folíolo
fringílicos
Fukuoka, Masanobu √

G

Garrotxa, la (Barcelona) √
gea
Gleditsia triacanthos
grelinette (-tt-)

H

ha (hectárea)
Heliothis armigera
hospedador/hospedero [véase comentario en el manuscrito: *hospedador* aparece cinco veces en el manuscrito (Índice, capítulos 1, 2 y 6); *hospedero* aparece 16 veces (capítulo 1)]

I

Instituto Nacional de Seguridad e Higiene en el Trabajo (INSHT)
interaccionar → interactuar
internet (minúscula)
inveterado ('antiguo, arraigado')
ion (sin tilde)

J

Juniperus oxycedrus

K

kilogramo/kilo → kg

km

L

L (litro)
Laurus nobilis
 Lemaire-Boucher, método de ✓
 Ley 31/1995, de Prevención de Riesgos
 Laborales
 limícolas
 linear ✓
 linear-lanceoladas
Lonchocarpus spp.
Lonicera implexa

M

marqueo
Matricaria chamomilla
Matricaria recutita
 medioambiental (adj.; junto)
 medio ambiente (sust.; separado)
 Ministerio de Agricultura y Pesca, Alimentación
 y Medio Ambiente (MAPAMA)
 mL
mulching
 musculoesquelético
Myrtus communis

N

Nectria galligena
 neem
 nematodos ✓
 Neolítico
Nerium oleander
Nesidiocoris tenuis
Nyctalus lasiopterus

O

obovada, forma ✓
 orius (minúscula)
Orius leavigatus
 ortópteros
 ovada, forma ✓
Oxalis acetosella

P

Pantoea (género)
 parque de María Luisa (Sevilla) ✓
 pecíolo ✓
Penicillium digitatum
 península ibérica
 pinnado, paripinnado (-nn-) ✓
Pistacia lentiscus
 plantas refugio
policultivo
 —comensalístico
 —amensalístico
 —monopolístico
 —inhibitorio
 poliedrosis citoplasmática
Populus alba
Portulaca oleracea
Portulaca oleracea L.
 poscosecha
 problemática → problemas, conjunto de
 problemas
Prunus avium
Prunus mahaleb
Prunus spp.
Pteridium aquilinum
Punica granatum

Q

Quassia amara
 quirópteros

R

Registro Oficial de Productos Fitosanitarios
 (ROPF)
 Reglamento (CE) 834/2007 del Consejo sobre
 producción y etiquetado de los productos
 ecológicos
 residuos sólidos urbanos (RSU)
Retama sphaerocarpa
Rhamnus alaternus L.
Rhizobia (género)
Rosmarinus officinalis
 RSU (residuos sólidos urbanos)
Rumex acetosa
Rumex acetosa L.
Rumex acetosella

S

Servicio de Agricultura Ecológica
SIGFITO Agroenvases S. L.
sin perjuicio de ('Dejando a salvo'; no *sin
prejuicio de)
sírfidos (minúscula)
Sistema Mundialmente Armonizado de
Clasificación y Etiquetado de Productos
Químico (SMA)
Solanum nigrum
spinosad
Stellaria media
Stellaria media L.
stock (cursiva)
substancia → sustancia
substituir → sustituir
substrato → sustrato

T

Taraxacum officinale
Terphrosia spp.
Tetraclinis articulata
Tierra
transporte de mercancías peligrosas por
ferrocarril (TPF)
Typhlodromus phialatus

U

Urtica dioica
Urtica dioica L.
Urtica sp.

V

Verticillium lecanii
Vicia villosa

Z

Ziziphus lotus
Zoo de Jerez de la Frontera (Cádiz) ✓